InDEX: Indonesian Idiom and Expression Dataset for Cloze Test

Xinying Qiu
Guangzhou Key Laboratory of Multilingual Intelligent Processing
Guangdong University of Foreign Studies
Guangzhou, China
xy.qiu@foxmail.com

Guofeng Shi
School of Information Science and Technology
Guangdong University of Foreign Studies
Guangzhou, China
s_guofeng@foxmail.com

Abstract—We propose InDEX, an Indonesian Idiom and Expression dataset for cloze test. The dataset contains 10438 unique sentences for 289 idioms and expressions for which we generate 15 different types of distractors, resulting in a large cloze-style corpus. Many baseline models of cloze test reading comprehension apply BERT with random initialization to learn embedding representation. But idioms and fixed expressions are different such that the literal meaning of the phrases may or may not be consistent with their contextual meaning. Therefore, we explore different ways to combine static and contextual representations for a stronger baseline model. Experimentations show that combining definition and random initialization will better support cloze test model performance for idioms whether independently or mixed with fixed expressions. While for fixed expressions with no special meaning, static embedding with random initialization is sufficient for cloze test model.

Index Terms—Indonesian, Idioms, Fixed Expressions, Cloze Test

I. INTRODUCTION

Cloze-style test is one of the machine reading comprehension tasks. The main goal is to answer a multiple-choice question where a key word is left blank in the contextual sentence or paragraph. Corpus construction for idiom reading comprehension has been studied for many different languages such as Japanese [1], English [2], [3], Portuguese [4], and Chinese [5], [6]), but very rare for non-universal languages such as Indonesian. In addition, most of the available datasets and reading comprehension models for cloze test focus on idioms only, without considering or comparisons with fixed expressions.

A fixed expression is a fully lexicalized combination of words which are not flexible in patterning but transparent in meaning in general. An idiom, however, has a separate meaning of its own that are completely different from the lexical meaning of its compositional words. As shown in Table I, the individual words of a fixed expression still maintain a lexical connection. But the meaning of idioms can not be deduced from its individual words. In language learning, fixed expressions and idioms are important knowledge especially in advanced study. For example, in Cambridge Advance Exam, test of understading fixed expression and idioms in context plays a huge part and poses a much greater challenge to learners at advanced level.

The differences between idioms and expressions in terms of literal and semantic meaning not only pose challenges for language learners, but also raise questions for cloze test models, where it should be taken into consideration how to model the meaning of idioms and expressions differently in order to achieve better performances. Many baseline models currently available for cloze test use random initialization when applying BERT to learn representation of the context and the idiom embedding. But idioms and fixed expressions are different such that the literal meaning of the phrases may or may not be consistent with their semantic or contextual meaning.

In light of the above, we aim to achieve the following contributions for cloze test corpus construction and baseline model studies:

1) We propose InDEX, an Indonesian Idiom and Expression dataset for cloze test. The dataset contains 10438 unique sentences for 289 idioms and expressions for which we generate 15 different types of distractors, resulting in 100K cloze-style questions. It is the first dataset available for training Indonesian cloze test reading comprehension models for both idioms and fixed expressions
2) We explore different ways to combine static and contextual representations for idioms and fixed expressions by distinguishing literal and semantic meaning representation. We draw conclusions on how best to initialize embedding for idioms and fixed expressions differently to achieve the best baseline performance. Our dataset and models are freely available upon request.

II. RELATED RESEARCH

A. Idioms and Fixed Expressions

Previous researchers used annotation recognition, definition replacement and other methods to better distinguish idioms from fixed expressions. Hashimoto [1] used disambiguation knowledge and grammatical dependency tree to build idiom recognizer and distinguish phrases into literal meaning and habitual meaning. Coo [2] used unsupervised methods to classify potential phrases into idioms and fixed expressions, and achieved performance similar to that of supervised methods. Muzny [7] matched phrases with their definitions through
### Phrase Types

| Phrase Types    | Indonesian                  | Literal Meaning       | Semantic Meaning          |
|-----------------|-----------------------------|-----------------------|---------------------------|
| Idioms          | ada ekor, setengah hati,   | there a tail, half    | tracking down sb. or sth. by following clues |
|                 | panjang lebar               | heart                  | double-minded             |
| Fixed Expressions| gaya bahasa, padang pasir, | style language, field | style of writing           |
|                 | juru bicara                 | width length, sand    | desert                    |
|                 |                             | master talk, setengah | spokesman                 |

#### TABLE I

Comparing literal and semantic meaning of Indonesian idioms and fixed expressions

---

word sense disambiguation algorithm, which greatly improved idiom detection performance. Liu [8] proposed a supervised integration model to classify idioms and literal expressions, using late and early fusion methods. Most recent work on Indonesian idioms and expressions is comparative analysis from a linguistic research perspective against idioms and expressions from other languages ([9]–[11]). The study of idioms in non-common languages such as Indonesian is much rarer than that in languages such as English, and therefore desires more attention.

**B. Cloze test datasets and models**

Researchers have proposed many challenging cloze task data sets including: CNN/daily mail [12], children’s book test (CBT) [13], ClicR [14] in the medical field, Who-did-what [15] from LDC English Gigaword Newswire, and Cloth [16] from the training questions of Chinese high school and college entrance exams.

In study of cloze-test for idioms, Hashimoto [1] proposed a Japanese idiom corpus with 102846 sentences for 146 vague idioms. Yu Shiwen et al. [5] constructed a Chinese idiom knowledge base (CIKB). Zheng et al. [6] published the first large-scale cloze Chinese idiom data set CHID for machine reading comprehension, which contains more than 50K paragraphs and 60K blanks.

We observe from these previous study that the current cloze test baseline mainly uses random initialization for phrase embedding and capture the meaning of idioms from the given context. However, idioms and fixed expressions are different such that the former’s semantic meaning can not be derived from their literal meaning, but the latter can. Therefore we want to model this discrepancy for a stronger baseline for idioms and fixed expressions as well.

### III. Dataset Construction

Cloze test generally involves construction of the stem (i.e. a sentence with the target word removed), the key (i.e. the target word), and the set of distractors (i.e. plausible but erroneous words for completing the sentence). Table II provides an example of cloze test question for Indonesian.

To construct a high-quality cloze test dataset for idioms and fixed expressions, we need the following: phrases, sentences as stems, and distractors. We present our procedures as follows.

#### A. Phrase Extraction

Our idioms and fixed expressions are extracted from one of the most authoritative dictionary of Indonesian idioms and expressions written by J.S. Badudu in 1978 titled “Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia”. We manually extracted a total of 919 phrases, their illustrative sentences, and their definitions, all in Indonesian. We invited two Associate Professors and 25 senior students in Indonesian Department to verify the extracted phrases, sentences, and definitions. They manually classify the phrases into two groups of idioms and fixed expressions. We use these two types of phrases and their definitions in Indonesian in the following dataset preparation and baseline model design.

#### B. Stem Selection

To prepare sentences for the cloze test questions, we use a corpus of 8.74 million Indonesian Wikipedia articles collected in-house. We extracted 160K sentences containing the 919 phrases from the dictionary. We observe that the number of sentences available for each phrase differ drastically ranging from zero to more than 50K. In order to ensure a properly-balanced sentence distribution by phrases for model training purposes, we only keep phrases with the number of available sentences ranging between 20 and 40. Therefore, our final list of 289 phrases include 42 idioms and 247 fixed expressions.

We further filter out sentences with the following heuristics:

- Sentences with less then ten words;
- Sentences containing characters from other languages;
- Sentences with the number of punctuations exceeding one-third of the sentence length;
- Sentences ending with ".:" (colon);
- Sentences identified as sequences of segments instead of full sentence;

#### C. Cloze Test Question Generation

Distractions generation is important in MC cloze test preparation. A good distractor must maintain the grammatical characteristics of the key, and similar in semantics with the key as well [19]. We design three strategies to generate five types of distractors.

- **Random selection**: We select three distractors randomly for each question from the vocabulary list.
- **Homonymy**: We calculate the Levenshtein Distance between the words in the vocabulary, and select the three closest
As a result of Sangkuni’s threat, Pandu was also involved in the war against his own disciples, a giant king from Pringgadani country named Prabu Tremboko.

**TABLE II**

| Key | Candidates |
|-----|------------|
| adu domba | [English] alienate one person from another |
| empat mata | [English] whispering |
| naik daun | [English] opportunity knocks |
| air batu | [English] sorbet |

**TABLE III**

| Test of Static Representation for Idioms and Fixed Expressions |
|---------------------------------------------------------------|

We first investigate and compare the static embedding for idioms and fixed expression separately using a BERT baseline model as described in Figure 2. We use Multilingual BERT [22] and Ind-BERT [23]. Multilingual BERT is pretrained in the same way as monolingual BERT while Ind-BERT is pretrained with Indonesian.

We input the sentence with the key masked into the BERT model and extract the last hidden layer representation of the blank \( h_b \) and use it to score the candidates:

\[
h_b = BERT(masked\_stem) \quad (1)
\]

\[
\alpha_i = \text{softmax}(W(h_b^T E_i) + b) \quad (2)
\]
TABLE III
IDIOMS AND FIXED EXPRESSION CLOZE TEST DATA STATISTICS.

| Phrase Types       | Types of Candidate Sets | Total Questions |
|--------------------|-------------------------|-----------------|
| Idioms             | 1S2H 1H2S 1H3D 1SD 1H3H | 7240            |
| Fixed Expressions  | 8990 8990 8990 8990 8990 | 44950           |
| Combined           | 10438 10438 10438 10438 10438 | 52190           |
| Total Questions    | 20876 20876 20876 20876 20876 | 104380          |

TABLE IV
EXPERIMENT DATA STATISTICS.

| Experiments | Training | Validation | Test | Total |
|-------------|----------|------------|------|-------|
| Idioms      | 5068     | 1448       | 724  | 7240  |
| Fixed Expressions | 31465    | 8990       | 4495 | 44950 |
| Combined    | 36533    | 10438      | 5219 | 52190 |

TABLE V
HYPERPARAMETERS

| Hyperparameters | Values |
|-----------------|--------|
| Optimizer       | AdamW  |
| Criterion       | Cross Entropy Loss |
| Batch Size      | 16     |
| Max Sequence Length | 128   |
| Learning Rate   | 2e-5   |
| Epochs          | 50     |
| Dropout         | 0.1    |
| KFold           | 10     |

B. Static and Contextual Representations for Mixture of Idioms and Fixed Expressions Cloze Test

Our second test is to explore the combination strategies of static and contextual embeddings for cloze test with both idioms and fixed expression questions. The mixture of two types phrases with different semantic characteristics may pose more challenges to language learners. It is quite plausible to have a mixture of idioms and expressions in reading comprehension tests. This type of mixture will also bring more challenges to BERT-based model as well.

The model structure is as presented in Figure 2. We use the same model definitions as equations (1) and (2), the same static embedding implementation as equations (3) (4) and (5), and the same hyper parameters as in Table V. The differences are in the way that the different static representations are used for idioms and fixed expressions, and the combination among them as well. More details will be provided in the next section.

V. RESULTS AND ANALYSIS

We first present test of idioms as in Table VI and of fixed expression as in Table VII. We may draw observations as follows:

(1) The effect of distractor generation strategies with random initialized embedding. For both idioms and fixed expressions, the 5 types of distractor demon-strate similar patterns of challenge for BERT model. In terms of prediction accuracy from low to high, for Multi-BERT, the order is 3SD < 3HD < 1H2S < 1S2H < 3RD. For Ind-BERT, the accuracy from low to high is 3SD < 1H2S < 1S2H = 3HD < 3RD. In particular, Ind-BERT outperformed Multi-BERT in its prediction with homonymy distractors.
The effect of different static representations for idioms. We observe from Table 6 that static embeddings learned with idiom definition outperform random initialized embedding for Multi-BERT, but lose 2-3 to random embedding for Ind-BERT. This partially confirms our hypothesis that definition embedding will provide additional semantic input for contextual representation. Furthermore, Ind-BERT outperformed Multi-BERT.

The effect of different static representations for fixed expressions. We observe from Table VII that embeddings based on expression definitions are not contributing to the Multi-BERT model, and fall short on Ind-BERT as well. Random initialization works for Multi-BERT, and lost to embeddings based on literal meaning for Ind-BERT. We may conclude that definition may not be helpful for fixed expression whose semantic meaning does not deviate much from definition. We may consider random initialization and literal static embeddings in the combination cloze test.

The effect of static representations for mixture of idioms and expressions. We now present results for different combinations of static embeddings with contextual embeddings for cloze test of idioms and fixed expression combined. Drawing from the conclusions from Table VI and Table VII, we explore Idiom\(E_i^{Def}\) and FixedExp\(E_i^{Lit}\) as compared with random initializations. As shown in Table VIII, for Multi-BERT, the best performances are given by Idiom\(E_i^{Def}\) + Random for Idioms and Random for fixed expression. The same observations can be drawn for Ind-BERT, where the combination of Idiom\(E_i^{Def}\) + Random for Idioms and Random for fixed expression works the best, and even better than for Multi-BERT.

VI. CONCLUSIONS

This paper aims to address the following three research gaps. First is the lack of the idiom cloze test corpus and baseline model for low-resourced languages such as Indonesian. The second is that current study on cloze test questions generally focus on idioms alone, without consideration of and comparisons with fixed expressions. The third is that current baseline models for cloze test of idioms generally applies random initialization for learning contextual representation of idioms with BERT. Because of the differences between idioms and fixed expressions in terms of literal meaning and semantic meaning, we propose instead to explore static and dynamic embedding and their combination for idiom-only, fixed expression-only, and mixture of idioms and fixed expression cloze test models.

We contribute to cloze test study by building the first Indonesian Idioms and Fixed Expression cloze test corpus with one of the most authoritative dictionary and with careful design of distractors. We explore different static embeddings for idioms and expressions based on definitions and literal word compositions. Experimentations show that idiom definition combined with random initialization will better support
TABLE VIII
TEST OF COMBINING STATIC AND CONTEXTUAL REPRESENTATION FOR MIXTURE CLOZE TEST OFIDIOMS AND FIXED EXPRESSIONS

| Model      | Idioms            | Fixed Expression                      | 3RD   | 3SD   | 3HD   | 1H2S  | 1S2H  |
|------------|-------------------|---------------------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Multi-BERT | Random            | Random                                | 0.809 | 0.776 | 0.789 | 0.774 | 0.800 |
| Idiom \_Def | \_Def            | FixedExp \_Lit                        | 0.801 | 0.750 | 0.785 | 0.760 | 0.784 |
| Idiom \_Def | \_Def            | Random                                | 0.812 | 0.750 | 0.781 | 0.765 | 0.776 |
| Idiom \_Def | \_Def            | FixedExp \_Lit + Random               | 0.812 | 0.750 | 0.780 | 0.765 | 0.776 |
| Idiom \_Def | \_Def            | FixedExp \_Lit + Random               | 0.824 | 0.848 | 0.848 | 0.820 | 0.844 |
| Idiom \_Def | \_Def            | Random                                | 0.851 | 0.853 | 0.854 | 0.830 | 0.833 |
| Ind-BERT   | Random            | Random                                | 0.869 | 0.825 | 0.840 | 0.817 | 0.833 |
| Idiom \_Def | \_Def            | FixedExp \_Lit                        | 0.872 | 0.820 | 0.844 | 0.821 | 0.835 |
| Idiom \_Def | \_Def            | Random                                | 0.866 | 0.829 | 0.839 | 0.814 | 0.839 |
| Idiom \_Def | \_Def            | FixedExp \_Lit + Random               | 0.866 | 0.829 | 0.840 | 0.814 | 0.839 |
| Idiom \_Def | \_Def            | FixedExp \_Lit + Random               | 0.874 | 0.880 | 0.886 | 0.863 | 0.883 |
| Idiom \_Def | \_Def            | Random                                | 0.879 | 0.883 | 0.883 | 0.875 | 0.887 |

REFERENCES

[1] Hashimoto C, Sato S, Utsuro T. Japanese idiom recognition: Drawing a line between literal and idiomatic meanings[C] Proceedings of the COLING/ACL 2006: 353-360.
[2] Cook P, Farzly A, Stevenson S. Pulling their weight: Exploiting syntactic forms for the automatic identification of idiomatic expressions in context[C] Proceedings of the workshop on a broader perspective on multiword expressions. 2007:41-48.
[3] Jochim, Charles, et al. “SLIDE-a sentiment lexicon of common idioms.” Proceedings of LREC 2018.
[4] Salton G, Ross R, Kelleher J. Evaluation of a substitution method for idiom transformation in statistical machine translation[C] Proceedings of the 10th Workshop on Multiword Expressions (MWE). 2014: 38-42.
[5] Yu S., Lo F., Zhu X. et al. Construction and Expansion of Idiom Knowledge Base for Improving Language Ability. Journal of Xihua University (Natural Science) 34.5(2015):6.
[6] Zheng C, Huang M, Sun A. ChID: A large-scale Chinese Idiom dataset for cloze test[J]. arXiv preprint arXiv:1906.01265, 2019.
[7] Muzny G, Zettlemoyer L. Automatic idiom identification in Wiktionary[C]/Proceedings of the 2013 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing. 2013: 1417-1421.
[8] Liu C, Hwa R. Representations of context in recognizing the figurative and literal usages of idioms[C] Thirty-First AAAI Conference on Artificial Intelligence. 2017.
[9] Hayyan, H., Wijana, I. D. P., Hariri, T. (2016). A Comparison of the Origin of Idioms in Mandarin and Indonesian. Gadjah Mada University.
[10] Adelina, C., and Suprayogi, S. (2020). Contrastive Analysis of English and Indonesian Idioms of Human Body. Linguistics and Literature Journal, 1(1), 20-27.
[11] Lekseno, R. P., and Jantem, T. (2020). A Comparative Analysis on Idioms the Human Body Parts in Indonesian and Thai Languages. Archives language and Linguistics, 1(1), 1-9.
[12] Hermann KM, Kocisky T, Grefenstette E, et al. Teaching machines to read and comprehend. In: Proc. of the Neural Information Processing Systems. 2015. 1693 1701.
[13] Hill F, Bordes A, Chopra S, et al. The goldilocks principle: Reading children's books with explicit memory repre- sentations[J]. arXiv preprint arXiv:1511.02301, 2015:168-185
[14] Suster S, Daelemans W. Chlor: A dataset of clinical case reports for machine reading comprehension[J]. arXiv preprint arXiv:1803.09720, 2018.
[15] Onishi T, Wang H, Bansal M, et al. Who did what: A large-scale person-centered cloze dataset[J]. arXiv preprint arXiv:1608.05457, 2016.
[16] Xue Q, Lai G, Dai Z, et al. Large-scale cloze test dataset created by teachers. In: Proc. of the 2018 Conf. on EMNLP. 2018.2344-2356.
[17] Long S, Wang R, Tao K, et al. Synonym knowledge enhanced reader for Chinese idiom reading comprehension[J]. arXiv preprint arXiv:2011.04499, 2020.
[18] Tan M, Jiang J. A BERT-based dual embedding model for Chinese idiom prediction[J]. arXiv preprint arXiv:2011.02378, 2020.
[19] Sumita, E., Sugaya, F., and Yamamoto, S. (2005). Measuring non-native speakers’ proficiency of english by using a test with automatically-generated fill-in-the-blank questions. In Proceedings of the second workshop on Building Educational Applications Using NLP, EdAppsNLP 05, pages 61-68
[20] Mikolov T, Chen K, Corrado G, et al. Efficient estimation of word representations in vector space[J]. arXiv preprint arXiv:1301.3781, 2013.
[21] Le, Q., and Mikolov, T. (2014, June). Distributed representations of sentences and documents. In International conference on machine learning (pp. 1188-1196). PMLR.
[22] Devlin J, Chang M W, Lee K, et al. Bert: Pre-training of deep bidirectional transformers for language understand- ing[J]. arXiv preprint arXiv:1810.04805, 2018.
[23] Wirawan, C. (2018). Indonesian Language Models (Version 1.0.0) [Computer software]